


**TRADUCCIÓN DEL RUSO AL ESPAÑOL
(27311DC)**

Curso 2019-2020

(Fecha de la última actualización: 09/05/2019)

Fecha de aprobación en Consejo de Departamento: 09/05/2019


MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
MÓDULO DE TRADUCCIÓN Y GRAMÁTICA COMPARADA Y CONTRASTIVA	MÓDULO DE TRADUCCIÓN Y GRAMÁTICA COMPARADA Y CONTRASTIVA	3º, 4º	1º, 2º	6	Optativa
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none"> Por contratar 			- Facultad de Traducción e Interpretación: C/ Buensuceso, despacho nº 3 - Facultad de Filosofía y Letras: Campus de Cartuja s/n. Área de Filología Eslava, despacho nº6. Correo electrónico: Teléfonos: 958244116 (Facultad de Traducción e Interpretación) y 958248820 (Facultad de Filosofía y Letras)		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			Puede consultar el horario de tutorías en el siguiente enlace: http://graecaslavica.ugr.es/pages/eslavo/pdfs/tutoresl		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas					
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Para poder seguir el curso se recomienda haber superado la asignatura Lengua moderna <i>maior</i> Ruso: avanzado 2 o poseer un nivel al B1 de competencia en lengua rusa, según el Marco Europeo de Referencia, o un nivel equivalente al PU (Первый уровень), según Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
Tareas y métodos del estudio comparado de las lenguas. Morfología comparada del ruso y del español: clases de palabras. Sintaxis comparada del ruso y el español: las funciones sintácticas, la oración, las relaciones oracionales, etc. Traducción de textos del ruso al español					



UNIVERSIDAD DE GRANADA

Página 1

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento
Sello de tiempo: 27/05/2019 20:00:38 Página: 1 / 5
 KF7gt62MuKRpFhoBsNKuv35CKCJ3NmbA
La integridad de este documento se puede verificar en la dirección https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

COMPETENCIAS PROFESIONALES

- CP1. Ser capaz de comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.
- CP 2. Ser capaz de realizar análisis y comentarios lingüísticos.
- CP 3. Ser capaz de realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.
- CP 4. Ser capaz de localizar, manejar y sistematizar información bibliográfica.
- CP 5. Poseer habilidades de mediación lingüística y cultural.
- CP 6. Ser capaz de identificar, analizar e interpretar datos socioculturales transmitidos por la lengua extranjera.
- CP 7. Conocer y aplicar el metalenguaje especializado.
- CP 9. Ser capaz de gestionar la información.
- CP 10. Conocer los rasgos y aspectos fundamentales del medio sociocultural transmitidos por la lengua *maior* o *minor* para comprender mejor la lengua y la cultura propias.
- CP 11. Ser capaz de traducir textos de la lengua *maior* y *minor*.
- CP 12. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CP 13. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y los resultados de un trabajo.
- CP 14. Tener capacidad para valorar el uso de la lengua extranjera como medio de comunicación internacional.
- CP 15. Conocer y saber emplear las nuevas tecnologías aplicadas al conocimiento de las lenguas y las culturas.

COMPETENCIAS DISCIPLINARES (Estas competencias tienen una triple acepción: conceptual, procedimental y actitudinal).

- CD 18. Tener capacidad para la comunicación oral y escrita en la lengua *maior*.
- CD 23. Conocer la gramática de la lengua *maior*.
- CD 24. Conocer la situación sociolingüística de la lengua *maior*.
- CD 32. Tener capacidad para analizar y sintetizar textos y discursos de diversa tipología en las lenguas *maior* y *minor* y elaborar recensiones.
- CD 33. Conocer las técnicas y métodos del análisis lingüístico.

COMPETENCIAS INSTRUMENTALES DE CARÁCTER TRANSVERSAL

- CI 35. Localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos y otros instrumentos informáticos y de Internet.
- CI 36. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CI 37. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CI 38. Ser capaz de reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje y ser conscientes del mismo.
- CI 39. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad como fuente de enriquecimiento personal y social.
- CI 40. Poder tomar decisiones de manera autónoma.
- CI 41. Ser capaz de trabajar en equipo y asumir las responsabilidades del mismo.
- CI 42. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CI 43. Tener capacidad creativa.
- CI 44. Ser capaz de analizar y sintetizar de documentación compleja.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos en lengua rusa.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 2

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 20:00:38 Página: 2 / 5



KF7gt62MuKRpFhoBsNKuv35CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios *on-line*, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua rusa, de las características vistas en clase, de en torno a las 250 palabras en 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

TEMARIO

- Tema 1.** Introducción a la traducción general ruso-español. Fuentes documentales, uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- Tema 2.** Procedimientos y estrategias generales de traducción ruso-español.
- Tema 3.** Normas para la presentación de trabajos escritos.
- Tema 4.** La traducción de referencias culturales: los nombres propios y su transliteración.
- Tema 5.** Tipologías y convenciones textuales: textos divulgativos y textos periodísticos.

BIBLIOGRAFÍA

Bibliografía básica:

- ALESINA, N.M. y VINOGRADOV, V.S. (1993). *Teoría y práctica de la traducción*. Kiev. AA.VV. 1996. *Libro de Estilo, El País*. Madrid: El País.
- ALVARADO SOCASTRO, S. (2003). *Sobre la transliteración del ruso y de otras lenguas que se escriben con alfabeto cirílico*. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada Atenea.
- CALONGE RUIZ, J. (1969). *Transcripción del ruso al español*. Madrid: Gredos.
- GUZMÁN TIRADO, R., y QUERO GERVILLA, E. F. (2002). *Tipología de la oración subordinada en ruso y en español*. Granada. Editorial Dykinson, S. L.
- IOVENKO, V.A. ИОВЕНКО В.А. (2001). *Практический курс перевода. Испанский язык*. Москва: Черо.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.
- MOYA, V. (2000). *La traducción de los nombres propios*. Madrid: Cátedra
- RAE. (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- RAE. *Diccionario Panhispánico de dudas*. <http://buscon.rae.es/dpd/>
- SECO, M. (1998). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Cátedra.
- VOTYAKOVA I. QUERO GERVILLA E.F. (2007). *Manual de formación de palabras en ruso*. Madrid: Narcea.

Diccionarios bilingües:

- MARTÍNEZ CALVO, L. (1965) *Diccionario Ruso-Español*. Barcelona: Sopena.
- MARTINEZ CALVO, L. (1965) *Diccionario Español-Ruso*. Barcelona: Sopena.
- *Diccionario Ruso-Español*. Madrid: Rubiños-1980.
- *Diccionario Español-Ruso*. Madrid: Rubiños-1980.
- *Abby 12*. Diccionario ruso-español español-ruso. CD-ROM.

Diccionarios monolingües:

- *Толковый словарь русского языка* С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой.
- *Толковый словарь живого великорусского языка* В. И. Даля.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 3

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 20:00:38 Página: 3 / 5



KF7gt62MuKRpFhoBsNKuv35CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

ENLACES RECOMENDADOS

1. www.gramota.ru: diccionarios monolingües de ruso (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.)
2. <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/17/ma372029.htm>: diccionario monolingüe Словарь русского языка (MAC).
3. www.rae.es: Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española (RAE).
4. <http://buscon.rae.es/dpd/>: RAE. Diccionario Panhispánico de dudas.
5. www.diccionario.ru: diccionarios bilingües.
6. www.aport.ru: diccionarios bilingües.
7. <http://www.multitran.ru/>: diccionario bilingüe.
8. <http://aulaint.ugr.es/diccionarios.php#dgm>: diccionarios de temática variada en varias lenguas.
9. www.sokr.ru: siglas, abreviaturas y acrónimos en ruso.
10. www.translit.ru: alfabeto cirílico.
11. http://www.europarl.europa.eu/transl_es/plataforma/pagina/pagdives.htm: Guía del traductor del Parlamento Europeo.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que trabaja con los alumnos la materia de manera tanto inductiva como deductiva y se realizan actividades, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,9 créditos ECTS (47,5 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,3 créditos ECTS (7,5 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Esta actividad corresponde a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

TRABAJOS INDIVIDUALES Y/O EN GRUPO, que permitan al alumno desarrollar la expresión oral y escrita y adquirir los contenidos, así como la búsqueda y manejo de información y su capacidad para el trabajo autónomo. Esta actividad corresponde a 2,2 créditos ECTS (55 horas).

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Porcentaje sobre la calificación final:

El alumno podrá acogerse, teniendo en cuenta la normativa actual vigente para los exámenes en la Universidad de Granada



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 4

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 20:00:38 Página: 4 / 5



KF7gt62MuKRpFhoBsNKuv35CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

a uno de estos dos sistemas de evaluación:


1.- Evaluación continua: Se prevé una evaluación continua, que se complementará de un examen final. Para acogerse a este sistema de evaluación los estudiantes tendrán que realizar puntualmente los distintos trabajos y ejercicios propuestos a lo largo del curso. Estos trabajos, así como la participación activa del estudiante durante las clases, supondrán el 40% de la calificación final del estudiante. Se realizará asimismo un examen final que supondrá el 60% de la calificación del estudiante.

2.- Evaluación única: Podrán acogerse a este sistema aquellos estudiantes que cumplan con los requisitos y que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava o a la coordinación del grado. El examen de evaluación única consistirá en la traducción de uno o varios textos del ruso al español. Este podrá incluir también preguntas sobre los contenidos del temario de la asignatura.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de que hayan seguido o no un proceso de evaluación continua y en el que se podrá obtener hasta el 100 % de la calificación.

INFORMACIÓN ADICIONAL

Página 5



UNIVERSIDAD DE GRANADA

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: PEDRO PABLO FUENTES GONZALEZ Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 27/05/2019 20:00:38 Página: 5 / 5



KF7gt62MuKRpFhoBsNKuv35CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.